

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 13.

## PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LEGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 21. April 1855.

SAMEDI, 21 AVRIL 1855.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 3. April 1855, durch welchen das Reglement der in der Normalschule einzurichtenden besondern Classe für die Lehrerinnen genehmigt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des am 23ten März 1855 vom ständigen Ausschusse der Unterrichts-Commission beschlossenen Reglements für die besondere Classe, welche in der Normalschule für die angehenden Lehrerinnen eröffnet werden soll;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Justiz;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das vorerwähnte Reglement ist genehmigt.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 3. April 1855.

Erster Theil.

Arrêté royal grand-ducal du 3 avril 1855, portant approbation du règlement pour la classe séparée à ouvrir à l'école normale pour les élèves institutrices.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu le règlement arrêté le 23 mars 1855 par le comité permanent de la commission d'instruction pour la classe séparée à ouvrir à l'école normale pour les élèves institutrices;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de la justice;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le règlement susvisé est approuvé.

Art. 2.

Notre Administrateur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 3 avril 1855.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Adm. Durch den Prinzen,  
der Justiz, Der Sekretär,  
Würth-Paquet. G. d'Olimart.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-  
Commission;

Nach Einsicht des Art. 92 Abs. 5 des Gesetzes  
vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht,  
welcher lautet:

„Es soll bei der Normalschule eine abgeson-  
derte Klasse für die Lehrerinnen bestehen“;

Beschließt:

#### § I. Organisation der Schule.

##### Art. 1.

Die Leitung der besonderen Klasse der Leh-  
rerinnen steht dem Direktor der Normalschule unter  
Aufsicht der König-Großherzoglichen Unterrichts-  
Commission zu.

Die Zöglinge sind internirt.

In Ausnahmefällen können die Zöglinge aus  
der Stadt Luxemburg die Erlaubniß erhalten,  
bei ihren Eltern zu wohnen.

Diese Erlaubniß kann nur von der Unterrichts-  
Commission, auf das Gutachten des Direktors  
der Normalschule und aus wichtigen Gründen  
ertheilt werden.

##### Art. 2.

Das Internat wird von einer Oberlehrerin  
und von einer oder zwei beigeordneten Lehrer-  
innen geleitet.

Dieselben werden vom General-Administrator  
des betreffenden Dienstzweiges auf den Vorschlag  
der Unterrichts-Commission oder deren Ausschusses  
ernannt.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,  
**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS:

L'Administrat.-gén. Par le Prince,  
de la justice, Le Secrétaire,  
WURTH-PAQUET. G. D'OLIMART.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION D'INS-  
TRUCTION;

Vu l'art. 92, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi du 26 juillet  
1843, sur l'instruction primaire, portant:

« Il y aura à l'école normale une classe séparée  
pour les institutrices; »

Arrête:

#### § I. Organisation de l'école.

##### Art. 1<sup>er</sup>.

La direction de la classe séparée des institutrices  
appartient au directeur de l'école normale sous la  
surveillance de la commission royale grand-ducale  
d'instruction.

Cette classe est organisée en internat.

Dans des cas exceptionnels, les élèves de la ville  
de Luxembourg peuvent recevoir l'autorisation de  
demeurer avec leurs parents.

Cette autorisation ne peut être accordée que par  
la commission d'instruction, sur l'avis du directeur  
de l'école normale et pour des motifs graves.

##### Art. 2.

L'internat est dirigé par une institutrice en chef  
et par une ou deux institutrices adjointes.

Elles sont nommées par l'Administrateur-général  
du service afférent sur la proposition de la commis-  
sion d'instruction ou de son comité permanent.

Art. 3.

Der Direktor der Normalschule gibt den Unterricht in der Pädagogik, der Professor der Religion den der Religion und der Geschichte. Die übrigen Unterrichtsgegenstände werden unter die Oberlehrerin und die ihr beigeordneten Lehrerinnen vertheilt.

§ II. Unterrichtsgegenstände.

Art. 4.

Die Unterrichtsgegenstände sind:

1. Religion und Moral;
2. Deutsche Sprache;
3. Französische Sprache;
4. Kopfrechnen und Arithmetik;
5. Schönschreiben;
6. Pädagogik;
7. Vocalmusik;
8. Biblische Geschichte in Verbindung mit den wichtigsten Zeiträumen der Weltgeschichte;
9. Die Geschichte des Großherzogthums nebst allgemeinen Begriffen der der Nachbarländer Deutschland, Belgien und Frankreich;
10. Geographie;
11. Die Buchhaltung;
12. Die Handarbeiten, als: Stricken, Nähen, Sticken u. s. w.

§ III. Vertheilung des Unterrichtes.

Art. 5.

Die oben bezeichneten Gegenstände werden in einem dreijährigen Course gelehrt.

Die Lehrerinnen können sich für den Unterricht keiner andern Bücher bedienen, als solcher, welche von der Unterrichts-Commission genehmigt sind.

Ein gemeinschaftlich vom Direktor, dem Religionslehrer und den Lehrerinnen festgestelltes Programm regulirt die Vertheilung der Lehrge-

Art. 3.

Le directeur de l'école normale donnera le cours de pédagogie; le professeur de religion enseignera la religion et l'histoire. Les autres objets d'enseignement seront répartis entre l'institutrice en chef et les institutrices adjointes.

§ II. Objets d'enseignement.

Art. 4.

Les objets d'enseignement sont :

- 1° L'instruction religieuse et morale;
- 2° La langue allemande;
- 3° La langue française;
- 4° Le calcul intuitif et l'arithmétique;
- 5° La calligraphie;
- 6° La pédagogie;
- 7° La musique vocale;
- 8° L'histoire sainte avec les époques les plus saillantes de l'histoire générale;
- 9° L'histoire du Grand-Duché, avec des notions générales sur celle des pays voisins, de l'Allemagne, de la Belgique et de la France;
- 10° La géographie;
- 11° La tenue des livres;
- 12° Les ouvrages de mains, tels que : tricot, couture, broderie, etc.

§ III. Division de l'enseignement.

Art. 5.

Les matières ci-dessus énoncées sont enseignées dans un cours de trois ans.

Pour l'enseignement les institutrices ne pourront se servir que de livres approuvés par la commission d'instruction.

Un programme, arrêté de commun accord par le directeur, le professeur de religion et les institutrices, règle la division des matières d'enseignement

genstände auf die drei Jahre des Unterrichtes, auf das Lehrpersonal selbst, und die wöchentlich dem Unterrichte zu widmenden Tage und Stunden. Dasselbe gibt ebenfalls die Bücher an, welche beim Unterricht zu benutzen sind, sowie die Progression in demselben.

Dieses Programm muß jedes Jahr erneuert und im Anfange des Monats Juli an den ständigen Ausschuss der Unterrichts-Commission gesandt werden, welcher dasselbe mit seinem Gutachten dem General-Administrator für den öffentlichen Unterricht zur Genehmigung vorlegt.

§ IV. Beginn des Schuljahres.  
Aufnahme der Zöglinge.

Art. 6.

Das Schuljahr beginnt am 1. Oktober, oder wenn dieser auf einen Sonntag fällt, an dem darauf folgenden Tage.

Art. 7.

Die Aufnahme der Zöglinge findet jährlich nur einmal Statt und zwar in den ersten vierzehn Tagen des Schuljahres. Nach dieser Frist wird kein Zögling mehr aufgenommen, es sei denn, daß hierzu auf den Antrag des Direktors im Einverständniß mit den Lehrerinnen von der Unterrichts-Commission oder dem ständigen Ausschusse eine besondere Ermächtigung erteilt worden wäre.

Art. 8.

Um in die Normalschule aufgenommen zu werden, muß man wenigstens fünfzehn Jahre alt sein, den Katechismus inne haben, Kenntniß von den Hauptthatfachen der biblischen Geschichte besitzen, in beiden Sprachen lesen und schreiben können, mit den Grundbegriffen der Arithmetik vertraut sein, und außerdem die im folgenden Artikel enthaltenen Bedingungen erfüllen.

Art. 9.

Jeder Zögling, welcher um die Aufnahme in die Normalschule nachsucht, muß dem ständigen

entre les trois années d'études, leur distribution entre le personnel enseignant et les jours et heures qui y sont consacrés par semaine.

Il indique également les livres dont il doit être fait usage pour l'enseignement ainsi que la progression des leçons.

Ce programme doit être renouvelé tous les ans, et être adressé, au commencement du mois de juillet, au comité permanent de la commission d'instruction, qui le soumet avec son avis à l'approbation de l'Administrateur-général chargé de l'instruction publique.

§ IV. Commencement de l'année scolaire. Admission des élèves.

Art. 6.

Le commencement de l'année scolaire est fixé au 1<sup>er</sup> octobre ou au lendemain, si le 1<sup>er</sup> octobre est un dimanche.

Art. 7.

L'admission des élèves n'a lieu qu'une fois l'an et pendant les premiers quinze jours de l'année scolaire. Après cette époque, aucune élève n'est plus admise, à moins d'une autorisation spéciale de la commission d'instruction ou du comité permanent, sur la demande du directeur d'accord avec les institutrices.

Art. 8.

Pour être admise à l'école normale, il faut être âgée de quinze ans au moins, connaître le catéchisme, avoir des notions sur les principaux faits de l'histoire sainte, savoir lire et écrire dans les deux langues, posséder les premières notions de l'arithmétique et remplir en outre les conditions indiquées en l'article suivant.

Art. 9.

Toute élève qui demande son admission à l'école normale doit produire au comité permanent de la

Ausschuß der Unterrichts-Commission wenigstens vierzehn Tage vor dem Beginne des Schuljahres seinen Geburtsact vorlegen und sich über seine Aufführung und seine Fähigkeiten durch Zeugnisse ausweisen, welche vom Bürgermeister seiner Gemeinde und vom Pastor oder Dessen vanten seines Kirchsprengels, sowie von der Lehrerin, deren Schule er zuletzt besucht hat, auszustellen sind.

Das Zeugniß über Fähigkeit und Fleiß kann nur von der Lehrerin einer der Schulen ausgestellt werden, welche jährlich von der Unterrichts-Commission oder deren ständigem Ausschuße auf das Gutachten der Schulinspektoren zu bezeichnen sind. Die Nachsuchende muß sich in dieser Schule während des Schuljahres vorbereitet haben, welches ihrem Gesuche um Aufnahme vorgegangen ist.

Die Nachsuchende muß außerdem ein Zeugniß vom Cantonarzt beibringen, aus welchem hervorgeht, daß sie an keinem mit dem Lehramte unverträglichen Gebrechen leidet, daß sie geimpft und daß sie frei von jedem ansteckenden Uebel ist.

Die Schülerinnen, welche allen diesen Bedingungen genügen, haben vor einer Commission, die aus dem Direktor, dem Religionslehrer und der Oberlehrerin der besonderen Classe besteht, eine Prüfung zum Zweck ihrer vorläufigen Aufnahme zu bestehen.

Der Direktor der Normalschule erstattet dem ständigem Ausschuße Bericht über das Ergebnis dieser Prüfung, indem er ihm die Liste der Aspirantinnen, welche angenommen, und derjenigen, welche nicht angenommen sind, zustellt.

#### Art. 10.

Keine Schülerin wird definitiv in die Normalschule aufgenommen, wenn sie nicht durch eine zweite Prüfung, die sie am Ende des ersten Vierteljahres vor der im Art. 9 eingesetzten Jury zu bestehen hat, dargethan hat, daß sie die erforder-

commission d'instruction, au plus tard quinze jours avant le commencement de l'année scolaire, son acte de naissance et justifier de sa conduite et de ses capacités au moyen de certificats à délivrer par le bourgmestre de sa commune et par le curé ou desservant de sa paroisse, et par l'institutrice dont elle a fréquenté l'école en dernier lieu.

Le certificat de capacité et d'application ne pourra être délivré que par l'institutrice d'une des écoles à désigner annuellement par la commission d'instruction ou son comité permanent, sur l'avis des inspecteurs d'écoles; l'aspirante devra s'être préparée dans cette école pendant l'année scolaire qui précède sa demande d'admission.

L'aspirante doit de plus produire un certificat du médecin de canton, constatant qu'elle n'est sujette à aucune infirmité incompatible avec l'état d'institutrice, qu'elle a été vaccinée et qu'elle est exempte de tout mal contagieux.

Les élèves qui remplissent toutes ces conditions, subissent devant une commission composée du directeur et du professeur de religion de l'école normale, et de l'institutrice en chef de la classe séparée, un examen de leur admission provisoire.

Le directeur de l'école normale rend compte du résultat de cet examen au comité permanent, en lui remettant la liste des aspirantes admises et de celles qui ne sont pas admises.

#### Art. 10.

Aucune élève n'est définitivement admise à l'école normale qu'après avoir justifié, par un second examen, à subir à la fin du premier trimestre, devant le jury établi par l'art. 9, qu'elle possède l'aptitude

derliche Reife besitzt, um mit Erfolg die Kurse der Anstalt verfolgen zu können.

Art. 11.

Vierzehn Tage nach Eröffnung der Schule übergibt die Oberlehrerin durch Vermittelung des Direktors dem ständigen Ausschuss einen Auszug aus dem Register der Zöglinge.

Der ständige Ausschuss übersendet eine Abschrift dieses Auszuges dem General-Administrator des öffentlichen Unterrichtes.

Art. 12.

Jede in die Normalschule aufgenommene Schülerin muß in dieselbe eine später zu bestimmende Ausstattung einbringen.

§ V. Von den Studienbörse.

Art. 13.

Der Concours um die Studienbörse findet jährlich an dem Tage nach der Vertheilung der Preise der Normalschule Statt.

Derselbe geschieht vor einer Jury, welche aus zwei vom Ausschuss zu bestimmenden Mitgliedern der Unterrichts-Commission, dem Direktor und dem Religionslehrer der Normalschule und den Lehrerinnen der Anstalt besteht.

Um zu diesem Concurs zugelassen zu werden, muß die Aspirantin alle im obigen Art. 9 erforderlichen Papiere vorlegen, und denselben beifügen:

1) Ein Gesuch um Verleihung einer Studienbörse;

2) Ein Zeugniß von den Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde, daß die Schülerin zur Bestreitung ihrer Ausgaben einer Börse unumgänglich bedarf;

3) Einen Auszug aus der Rolle der direkten Steuern, in welchem der Betrag dieser Steuern angegeben ist, den die Eltern der Aspirantin entrichten; oder eine negative Bescheinigung des Staatseinkommers:

requis pour suivre avec succès les cours de l'établissement.

Art. 11.

Quinze jours après l'ouverture de l'école, l'institutrice en chef remet au comité permanent, par l'intermédiaire du directeur, un extrait du registre d'inscription.

Le comité permanent transmet une copie de cet extrait à l'Administrateur-général chargé de l'instruction publique.

Art. 12.

Toute élève admise à l'école normale doit y apporter le trousseau qui sera ultérieurement déterminé.

§ V. Des bourses d'études.

Art. 13.

Le concours auquel sont données les bourses d'études a lieu tous les ans, le lendemain de la distribution des prix de l'école normale.

Il s'opère devant un jury composé de deux membres de la commission d'instruction à désigner par le comité, du directeur et du professeur de religion de l'école normale et des institutrices de l'établissement.

Pour être admise à ce concours, l'aspirante doit produire toutes les pièces exigées par l'art. 9 ci-dessus et y joindre:

1° Une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'études;

2° Un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune, constatant que l'élève a absolument besoin d'une bourse pour subvenir à ses dépenses;

3° Un extrait du rôle des contributions directes, indiquant le montant des contributions de l'espèce payées par les parents de l'aspirante, ou un certificat négatif du receveur de l'Etat;

4) Eine in gehöriger Form abgefaßte, von der Nachsuchenden und ihren Eltern oder Vormündern, oder anderen annehmbaren Personen unterzeichnete Erklärung, durch welche sie sich solidarisch verpflichten, dem Staate Alles, was die Nachsuchende an Studienbörse erhält, zurückzahlen, wenn sie nicht nach Vollendung ihrer Studien in der Normalschule acht Jahre lang hinter einander dem Schullehrerstande im Großherzogthum obliegt.

Die Lehrerinnen, welche, nachdem sie ein Fähigkeitsbrevet erhalten haben, aus der Normalschule austreten, haben eine Frist von längstens drei Jahren, um den Primärunterricht im Lande zu ergreifen.

Die Regierung kann diesen Lehrerinnen für ein Jahr ein Subsid im Betrage einer Studienbörse in dem Falle bewilligen, daß dieselben zum Zwecke ihrer Vervollkommenung eine auswärtige Anstalt besuchen wollen.

#### Art. 14.

Der Concurß erstreckt sich auf

1. den Katechismus;
2. Deutsch-Lesen;
3. Französisch-Lesen;
4. die deutsche Grammatik;
5. die französische Grammatik;
6. die Arithmetik;
7. das Schönschreiben;
8. die biblische Geschichte.

#### Art. 15.

Die Unterrichts-Commission oder der ständige Ausschuß prüft das Ergebniß dieses Concurßes und schickt dasselbe mit seinen Vorschlägen und mit den im Art. 13 erwähnten Schriftstücken an den mit dem öffentlichen Unterricht betrauten General-Administrator ein, welcher über die Verleihung der Börsen entscheidet.

Doch ertheilt er die Börse nur insoweit befi-

4° Une déclaration en due forme, signée par la pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, ou d'autres personnes agréées, par laquelle ils s'obligent solidairement de restituer à l'Etat tout ce que l'impétrante toucherait de la bourse, si, après avoir achevé ses études à l'école normale, elle ne se livrait pendant huit années consécutives à l'état d'institutrice dans le Grand-Duché.

Les institutrices qui sortent de l'école normale après avoir obtenu un brevet de capacité, auront un délai de trois années au plus pour commencer à se vouer à l'enseignement primaire dans le pays.

Le Gouvernement pourra donner, pendant une année, un subside équivalent au montant d'une bourse aux dites institutrices, pour le cas où elles iraient fréquenter un établissement étranger dans le but de se perfectionner.

#### Art. 14.

Le concours s'étend sur :

- 1° Le catéchisme ;
- 2° La lecture allemande ;
- 3° La lecture française ;
- 4° La grammaire allemande ;
- 5° La grammaire française ;
- 6° L'arithmétique ;
- 7° La calligraphie ;
- 8° L'histoire sainte.

#### Art. 15.

La commission d'instruction ou le comité permanent vérifie le résultat de ce concours et le transmet avec ses propositions et avec les pièces mentionnées à l'art. 13 à l'Administrateur-général chargé de l'instruction publique, qui statue sur la collation.

Toutefois la collation n'est définitivement main-



nitiv, als die von der Nachsuchenden nach Vorschrift des Art. 10 abzulegende Prüfung günstig für sie ausgefallen ist.

Art. 16.

Der Tag des Concurseß und die Anzahl der erledigten Börsen werden jährlich durch das Memorial des Großherzogthums und durch den Schulboten bekannt gemacht.

Art. 17.

Um in dem Genuße einer in Folge des Concurseß erhaltenen Studienbörse zu bleiben, muß die Schülerin dauernde Beweise von guter Auf-  
führung, Fleiß und genügenden Fortschritten geben.

Dieselbe kann ihr von einem Trimester zum anderen entzogen werden, wenn sie diese Bedingungen nicht erfüllt.

§ VI. Aufmunterungen.

Art. 18.

Am Schlusse jedes Trimesters im Schuljahre werden die Plätze der Schülerinnen bestimmt.

Die Plätze werden für jeden Unterrichtszweig besonders, unter dem Namen: Particularplätze, und für alle Unterrichtszweige zusammen unter der Benennung: Eminenzplätze bestimmt.

Die Listen über diese Platzvertheilung werden sofort durch den Direktor dem ständigen Ausschusse übersandt.

Vor der zweiten und der vierten Platzvertheilung jedes Jahres finden öffentliche Prüfungen an den Tagen Statt, welche vom ständigen Ausschusse in Uebereinstimmung mit dem Direktor und den Lehrerinnen der Anstalt zu bestimmen sind.

Die letzte Platzvertheilung im Jahre geschieht für jede Schülerin nach der Gesamtzahl der von ihr im ganzen Schuljahre erhaltenen Punkte.

Dieses Resultat ist in das Programm aufzunehmen, welches bei der Preisvertheilung an die

tenue par lui, qu'autant que l'examen à subir par l'impétrante, en vertu de l'art. 10, lui est favorable.

Art. 16.

Le jour du concours et le nombre des bourses vacantes sont annoncés annuellement par le Memorial du Grand-Duché et par le Courrier des écoles.

Art. 17.

Pour être maintenue dans la jouissance d'une bourse d'études, obtenue à la suite du concours, l'élève doit donner des preuves constantes de bonne conduite, d'application et de progrès satisfaisants.

Elle peut en être privée d'un trimestre à l'autre, si elle ne remplit pas ces conditions.

§ VI. Moyens d'émulation.

Art. 18.

A la fin de chaque trimestre de l'année scolaire, il est fait une distribution des places aux élèves.

Les places sont données, pour chaque branche d'enseignement, sous le titre de places particulières, et, pour les matières réunies, sous la dénomination de places d'éminence.

Les listes de cette distribution de places sont adressées immédiatement au comité permanent par l'intermédiaire du directeur.

Avant la deuxième et la quatrième distribution annuelle des places, il y aura des exercices publics aux jours à fixer par le comité permanent, d'accord avec le directeur et les institutrices de l'établissement.

La dernière distribution annuelle des places présentera pour chaque élève le résultat des points obtenus pendant toute l'année scolaire.

Ce résultat est inséré au programme imprimé à l'occasion de la distribution des prix aux instituteurs,



Lehrer gedruckt wird, und mit diesem durch den Schulboten bekannt zu machen.

Zu den öffentlichen Prüfungen und zu jeder Platzvertheilung sind diejenigen Mitglieder der Unterrichts-Commission, welche zu Luxemburg wohnen, durch den ständigen Ausschuss einzuladen.

Art. 19.

Das Ergebnis der vierteljährlichen Prüfungen, das der öffentlichen Prüfungen, und die Bemerkungen über das Betragen der Zöglinge entscheiden über das Steigen derselben aus einer unteren Abtheilung in eine höhere.

Keine Schülerin kann aus einer unteren Abtheilung in eine höhere hinaufsteigen, wenn sie nicht wenigstens die Nummer 4 erhalten, d. h. wenn sie nicht wenigstens ziemlich Fortschritte in allen Unterrichtszweigen gemacht hat, oder wenn sie nicht durch eine im Anfange des folgenden Schuljahres abzulegende Prüfung bewiesen hat, daß sie die nöthige Reife besitzt, um mit Erfolg die höhere Abtheilung besuchen zu können.

Die Schülerinnen, welche in die Normalschule neu eintreten, können zur zweiten oder zur ersten Abtheilung zugelassen werden, wenn sie durch eine vorgängige Prüfung beweisen, daß sie hinreichend unterrichtet sind, um den Besuch der unmittelbar niederen Abtheilung entbehren zu können.

§ VII. Entlassung der Zöglinge.

Art. 20.

Am Ende des dreijährigen Cursus haben die Zöglinge vor einer in Gemäßheit des Art. 77 des Gesetzes über den Primär-Unterricht aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commission und den Professoren der Normalschule bestehenden Jury eine strenge Prüfung abzulegen, in Folge deren ihnen Fähigkeitsbrevets von dem Range ertheilt werden, dessen sie würdig befunden sind.

Die Oberlehrerin und die beigeordneten Lehrerinnen können zur Theilnahme an dieser Jury berufen werden.

Erster Theil.

et il est publié avec ce dernier par la voie du Courrier des écoles.

Les membres de la commission d'instruction résidant à Luxembourg seront invités, par les soins du comité permanent, à assister à ces exercices publics et à chaque distribution des places.

Art. 19.

Le résultat des examens trimestriels, celui des exercices publics et les notes sur la conduite des élèves décident de leur avancement d'une division inférieure à une division supérieure.

Aucune élève n'est admise à passer d'une division inférieure à une division supérieure, si elle n'a obtenu au moins le chiffre 4, c'est-à-dire, si elle n'a pas fait au moins des progrès passables dans toutes les branches de l'enseignement, ou si elle ne prouve, par un examen à subir au commencement de l'année scolaire suivante, qu'elle possède les capacités requises pour suivre avec succès une division supérieure.

Les élèves nouvellement entrées à l'école normale, peuvent être admises à suivre la 2<sup>e</sup> ou la 1<sup>re</sup> division, si elles prouvent, par un examen préalable, qu'elles sont assez instruites pour être dispensées de fréquenter les cours de la division immédiatement inférieure.

§ VII. Licenciement des élèves.

Art. 20.

A la fin du cours triennal, les élèves subissent un examen rigoureux devant un jury composé, en conformité de l'art. 77 de la loi sur l'instruction primaire, de deux membres de la commission d'instruction et des professeurs de l'école normale, à la suite duquel il leur est délivré des brevets de capacité du rang qu'elles sont reconnues mériter.

L'institutrice en chef et les institutrices adjointes peuvent être appelées à faire partie de ce jury.

Die Schülerinnen können auf ihr Begehren früher entlassen werden, wenn sie die Kenntnisse nachweisen, welche nöthig sind, um wenigstens ein Brevet vom vierten Rang zu erhalten.

§ VIII. Aufrechterhaltung der Ordnung und der Disciplin.

Art. 21.

Die Aufrechterhaltung der Ordnung und der Disciplin steht der Oberlehrerin zu.

Zu diesem Zwecke hat dieselbe der Unterrichts-Commission im ersten Vierteljahre nach Eröffnung der Anstalt ein Reglement über die innere Ordnung vorzulegen, welches soviel als möglich mit der für die Normalschule der Lehrer übereinstimmt, vorbehaltlich der Veränderungen, welche das Verhältniß der Lehrerinnen und der Schülerinnen nöthig macht.

Schwere Vergehen, welche geeignet sind, die Entfernung einer Schülerin nach sich zu ziehen, werden durch den Direktor dem ständigen Ausschuss der Unterrichts-Commission angezeigt, welcher die Sache mit seinem Gutachten dem General-Administrator zur definitiven Verfügung vorlegt.

Art. 22.

Die Oberlehrerin hält in einem besonderen Register genaue Notiz über das Betragen, den Fleiß und die Fortschritte jeder Schülerin in den verschiedenen Lehrzweigen, und es sind diese Notizen in abgesonderten Spalten einzutragen.

Dieselben werden eingeschrieben am Ende des Trimesters nach den Mittheilungen, welche das Lehrpersonal in der Conferenz am Ende jedes Monates zu liefern hat.

Das Register über Betragen und Fortschritte ist dem General-Administrator, der Unterrichts-Commission und dem ständigen Ausschuss vorzuzeigen so oft dieselben es begehren.

Regelmäßig wird dasselbe der nach dem Oster-

Les élèves institutrices peuvent, sur leur demande, être licenciées plus tôt, si elles justifient des connaissances requises pour l'obtention d'un brevet de quatrième rang au moins.

§ VIII. Maintien de l'ordre et de la discipline.

Art. 21.

Le maintien de l'ordre et de la discipline de l'établissement appartient à l'institutrice en chef.

A cette fin elle soumettra à la commission d'instruction, dans le premier trimestre de l'ouverture de l'établissement, un règlement d'ordre intérieur, qui sera, autant que possible, d'accord avec celui de l'école normale des instituteurs, sauf les modifications à y introduire à raison de la position des institutrices et des élèves.

Les cas graves qui pourraient entraîner le renvoi d'une élève sont communiqués, par l'intermédiaire du directeur, au comité permanent de la commission d'instruction, qui les soumet avec son avis à l'Administrateur-général, pour y être statué définitivement.

Art. 22.

L'institutrice en chef tient, dans un registre spécial, note exacte de la conduite, de l'application et des progrès de toutes les élèves dans les diverses branches d'enseignement; cette annotation est portée dans des colonnes distinctes.

Les notes sont inscrites, à l'expiration du trimestre; d'après les renseignements fournis à la fin de chaque mois par le personnel enseignant réuni en conférence.

Le registre de conduite et de progrès est soumis à l'Administrateur-général, à la commission d'instruction et au comité permanent, toutes les fois qu'ils le requièrent.

Il est produit régulièrement à l'assemblée générale

festen stattfindenden allgemeinen Versammlung der Unterrichts-Commission mitgetheilt.

Art. 23.

Am Ende jedes Halbjahres überschickt der Direktor, nachdem er sich mit der Oberlehrerin verständigt, der Unterrichts-Commission einen detaillirten Bericht über den Zustand der Anstalt, über das Betragen, den Fleiß und die Fortschritte aller Zöglinge.

In diesem Berichte zeigt er auch jede Schwierigkeit an, welche etwa der Oberlehrerin in ihrer Wirksamkeit begegnet ist, sowie die Veränderungen oder Verbesserungen, welche nach dem Urtheile der Konferenz des Lehrpersonals für die Anstalt nützlich erscheinen.

Eine Abschrift dieses Berichtes ist durch den ständigen Ausschuss der Unterrichts-Commission dem General-Administrator für den öffentlichen Unterricht mitzutheilen.

Art. 24.

Die Oberlehrerin, welche in allen Fällen direct mit dem ständigen Ausschusse correspondiren kann, zeigt dem letzteren immer sofort alle bedeutenden Anstände an, welche sich in der abgesonderten Classe erheben und dem Gedeihen des Unterrichtes schaden könnten.

Wenn es dem ständigen Ausschusse nicht gelingt, jene Anstände zu heben, so hat er hierüber unter Mittheilung begründeter Vorschläge an den General-Administrator zu berichten.

§ IX. Aufsicht.

Art. 25.

Die Unterrichts-Commission nimmt, um die ihr nach dem Art. 75 des Gesetzes über den Primär-Unterricht obliegende Aufsicht auszuüben, in der abgesonderten Classe der Lehrerinnen periodische Visitationen vor.

Dieselben geschehen von zwei Mitgliedern dieser Commission, und nachdem die Oberlehrerin davon benachrichtigt worden ist.

§ I. Religiöse Pflichten der Schülerinnen.

Art. 26.

Die Schülerinnen wohnen jeden Tag der Messe bei, welche in der Kapelle der Anstalt gehalten wird.

Sonntags und an den gesetzlichen Feiertagen wohnen dieselben der hohen Messe und der Vesper in der Pfarrkirche zu Unf. Lieben Frau bei.

de la commission d'instruction, qui a lieu après les fêtes de Pâques.

Art. 23.

A la fin de chaque semestre, le directeur, après s'être entendu avec l'institutrice en chef, adresse à la commission d'instruction un rapport détaillé sur l'état de l'établissement et sur la conduite, l'application et les progrès de toutes les élèves.

Dans ce rapport il signale aussi toutes les difficultés que l'institutrice en chef peut avoir rencontrées dans l'exercice de ses fonctions, ainsi que les changements ou améliorations que la conférence du personnel enseignant juge utiles à l'établissement.

Copie de ce rapport est transmise à l'Administrateur-général chargé de l'instruction publique, par le comité permanent de la commission d'instruction.

Art. 24.

L'institutrice en chef, qui peut en tous cas correspondre directement avec le comité permanent, signale toujours immédiatement à ce dernier toutes les difficultés graves qui se présentent dans la classe séparée et qui peuvent porter préjudice à la prospérité de l'instruction.

Si le comité permanent ne parvient pas à aplanir ces difficultés, il en réfère à l'Administrateur-général, en lui soumettant des propositions motivées.

§ IX. Surveillance.

Art. 25.

Pour exercer la surveillance qui lui est dévolue par l'art. 75 de la loi sur l'instruction primaire, la commission d'instruction fait des visites périodiques à la classe séparée des institutrices.

Ces visites seront faites par deux membres de la commission d'instruction, et après information donnée à l'institutrice en chef.

§ X. Devoirs religieux des élèves.

Art. 26.

Les élèves assistent tous les jours à la messe qui sera dite dans la chapelle de l'établissement.

Les dimanches et les jours des fêtes légalement fériées, elles assistent à la grand'messe et aux vêpres dans l'église paroissiale de Notre-Dame.

Dieselben gehen zu den hl. Sacramenten an den Tagen, welche von der Oberlehrerin der Anstalt zu bestimmen sind. Auch wohnen sie mit ihren Lehrerinnen der Frohnleichnams-Procession und der großen Procession in der Octav Unserer Lieben Frauen bei.

§ XI. Freistunden und Ferien.

Art. 27.

In der abgesonderten Classe sind frei:

Die Sonntage und die durch das Staatsgesetz anerkannten Feiertage, und der Donnerstag jeder Woche;

der Geburtstag Seiner Majestät des König-Großherzogs;

der Neujahrstag;

der Montag und Dienstag in der Fastenwoche;

der Pfingstmontag.

Es finden bei der Normalschule jährlich zwei Ferien Statt, nämlich im Ostern und im Herbst.

Die Osterferien beginnen am Mittwoch in der Charwoche und endigen am Montag nach Quasimodo.

Die Herbstferien beginnen am Tage der letzten jährlichen Platzvertheilung (Art. 18) und endigen am 1. October, oder wenn dieser auf einen Sonntag fällt, am folgenden Tage, mit Vorbehalt des im Art. 13 dieses Reglements erwähnten Concurres.

§ XII. Zusatzbestimmungen.

Art. 28.

Dieses Reglement ist nur vorläufig.

Vor der definitiven Feststellung ist dasselbe zur Revision der Unterrichts-Commission vorzulegen, welche darin die durch die Erfahrung nothwendig gewordenen Abänderungen vornehmen kann.

Luxemburg, den 23. März 1855.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission,

N. ADAMES, Präsident,

Jos. PAQUET, Sekretär.

Gehört zum König-Großherzoglichen Beschlusse vom 3. April 1855 Nr. 258.

Der Sekretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. D'OLIMART.

Elles approchent des saints sacrements à des jours à déterminer par l'institutrice en chef de l'établissement. Elles assistent avec leurs maîtresses à la procession de la Fête-Dieu et à la grande procession de l'octave de Notre-Dame.

§ XI. Congés et vacances.

Art. 27.

Il y a congé à la classe séparée :

Les dimanches et jours de fête reconnus par la loi de l'Etat et le jeudi de chaque semaine;

Le jour anniversaire de la naissance de Sa Majesté le Roi Grand-Duc;

Le jour de l'an;

Le lundi et le mardi de carnaval;

Le lundi de Pentecôte.

Il y a deux vacances par an à l'école normale, savoir : à Pâques et en automne.

Les vacances de Pâques commencent le mercredi de la semaine sainte et finissent le lundi de Quasimodo.

Les vacances d'automne commencent le jour de la dernière distribution annuelle des places (art. 18 ci-dessus) et finissent le 1<sup>er</sup> octobre, ou le lendemain si le 1<sup>er</sup> octobre est un dimanche, sauf le concours prévu par l'art. 13 du présent règlement.

§ XII. Dispositions additionnelles.

Art. 28.

Le présent règlement n'est que provisoire.

Avant d'être adopté définitivement, il sera soumis à la révision de la commission, d'instruction qui pourra y introduire les modifications que l'expérience aura rendues nécessaires.

Luxembourg, le 23 mars 1855.

Le Comité permanent de la commission d'instruction,

N. ADAMES, président.

Jos. PAQUET, secrétaire.

Appartient à l'arrêté royal grand-ducal du 3 avril 1855 n° 258.

Le secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.